

B- 2200

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
LIMITED SCOPE GRANT PROJECT AGREEMENT

Entre los Estados Unidos de América a través de la
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")
Between the United States of America, acting through
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y
AND

La República del Perú a través del
Ministerio de Salud (MINSa)
The Republic of Perú, acting through
the Ministry of Health (MOH)
("Donatario" o "MINSa")
("Grantee" or "MOH")

-
- 1. Título de la Actividad: Desarrollo del Programa de Salud Escolar y del Adolescente
Title: Development of the Program on School Health and the Adolescent
 - 2. Proyecto USAID No: 527-0000
USAID Project No.: 527-0000
-

Las Partes arriba nombradas acuerdan en llevar a cabo la Actividad descrita en este Convenio de conformidad con (1) los términos de este Convenio, incluyendo los anexos A y B adjuntos, y (2) cualquier acuerdo general entre los dos gobiernos con relación a la cooperación técnica y económica.
The above-named parties hereby mutually agree to carry out the Activity described in this Agreement in accordance with (1) the terms of this Agreement, including any annexes attached hereto, and (2) general agreement between the two governments regarding economic or technical cooperation.

-
- 3. Monto de la Donación de USAID:
Amount of USAID Grant:

\$52,000
 - 4. Contribución del Donatario:
Grantee Contribution:

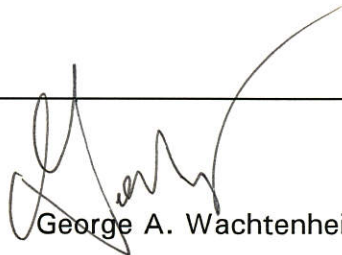
\$30,000
 - 5. Fecha de Terminación de la Asistencia a la Actividad:
Activity Assistance Completion Date:
31 de agosto de 1995
August 31, 1995
-

- 6. Este Convenio consiste de estas dos primeras páginas; el Anexo A, Descripción de la Actividad y Anexo B, Disposiciones Básicas.
This Agreement consists of two title pages; Annex A, Description of Activity, and Annex B, Standard Provisions.

7. Por la República del Perú:
For the Republic of Peru:

8. Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:

Firma:
Signature: 
Jorge Trelles Montero

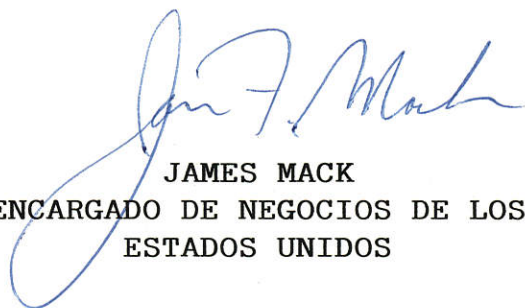
Firma:
Signature: 
George A. Wachtenheim

Título: Ministro de Educación
Encargado de la Cartera de
Relaciones Exteriores
Title: Minister of Education
in Charge of the Ministry of
Foreign Relations

Título: Director, USAID/Perú
Title: Director, USAID/Peru

Fecha: 30 de setiembre de 1994
Date: September , 1994

Fecha: de setiembre de 1994
Date: September , 1994

X 
JAMES MACK
ENCARGADO DE NEGOCIOS DE LOS
ESTADOS UNIDOS



4

**CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
ANEXO A
DESCRIPCION DEL PROYECTO**

1. Título del Proyecto: Desarrollo del Programa de Salud Escolar y del Adolescente
 2. Proyecto USAID No.: 527-0000
-

Las Partes acuerdan en llevar a cabo la siguiente Actividad de conformidad con los términos de este Convenio.

I. Propósito del Convenio

El propósito de este convenio es apoyar al Ministerio de Salud (MINSA) a desarrollar su Programa de Salud del Escolar y del Adolescente, a través de la incorporación de los contenidos de educación sexual y planificación familiar en los curricula de salud de las escuelas y de la capacitación a maestros de escuela y al personal de salud para educar a los escolares y padres de familia. Las lecciones aprendidas de las actividades desarrolladas bajo el presente Convenio se usarán para su expansión a nivel nacional y para el desarrollo de futuros proyectos de USAID.

II. Antecedentes

El Programa Nacional de Salud del Escolar y del Adolescente tiene el objetivo de mejorar la salud de la población peruana a través de la promoción del conocimiento y prácticas de salud primaria y preventiva.

El Programa fue establecido como prioritario mediante la Resolución Ministerial No. 0023-22-SA-DM del 23 de enero de 1992. Para su ejecución, el MINSA firmó un convenio con el Ministerio de Educación (ME) en marzo de 1992.

El Programa ha elaborado material educativo para maestros y ha realizado capacitación en forma limitada con sus recursos

**PROJECT GRANT AGREEMENT
ANNEX A
PROJECT DESCRIPTION**

1. Activity Title: Development of the Program on School health and the Adolescent
 2. USAID Project Number: 527-0000
-

The Parties agree to carry out the following Activity pursuant to the terms of this Agreement.

I. Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to support the Ministry of Health (MOH) to develop its Program on School Health and the Adolescent by incorporating sex education and family planning contents in school curricula on health and training school teachers and health personnel to educate students and parents. Lessons learned through the activities developed under this Agreement will be used for their expansion throughout the country and for the development of future USAID projects.

II. Background

The objective of the National Program on School Health and the Adolescent is to improve the health of the Peruvian population through the promotion of knowledge and appropriate practices in preventive and primary health care.

The Program was established as a priority through Ministerial Resolution No. 0023-22-SA-DM dated January 23, 1992. For its implementation, the MOH signed an agreement with the Ministry of Education (MOE) in March, 1992.

The Program has developed some educational materials for use by teachers in schools and has conducted limited teacher training

propios. Dada su prioridad, el Programa necesita apoyo para desarrollar estrategias para expandir las actividades y cumplir con su objetivo.

El Programa planea capacitar maestros y personal de salud para que aprendan a utilizar los materiales educativos desarrollados en una fase anterior. Asimismo, se ha planeado realizar actividades educativas para padres. Esto se hará a través de talleres en regiones seleccionadas del país.

El MINSA está también estudiando la factibilidad de crear, con recursos propios, un Centro para la Salud del Adolescente, el cual brindaría asesoría y servicios a los jóvenes. Los funcionarios responsables de este nuevo proyecto se verían beneficiados con una visita de observación a un Centro Modelo de esta clase ubicado en Río de Janeiro, Brasil.

III. Descripción de la Actividad - Plan de Trabajo

Este proyecto desarrollará experiencia en: (1) capacitación de profesores de escuela personal en educación sexual y planificación familiar; (2) información y educación de escolares y padres en educación sexual y planificación familiar; y (3) organización e implementación de un centro de salud para adolescentes. Las actividades serán las siguientes:

1. *Capacitación de profesores de escuelas de regiones seleccionadas a través de talleres participativos.*

a. Selección de unidades regionales del MINSA que muestren el mayor compromiso y logro de resultados en actividades previas realizadas bajo el Programa.

b. Conformación de equipos intersectoriales del MINSA y el ME en cada región seleccionada para preparar guías metodológicas de enseñanza, según las características culturales regionales.

with its own resources. Given its priority status, the Program requires support to develop effective strategies to expand activities and attain its objective.

The Program plans to train teachers and health personnel to learn how to use the educational materials developed in an earlier phase. Likewise, educational activities for parents are also planned. This will be done through workshops in selected regions of the country.

The MOH is also studying the feasibility of setting up, with its own resources, a Center for Adolescent Health, which would provide both counselling and services to youths. The officers responsible for this new project would benefit greatly from an observational visit to a model center of this sort located in Rio de Janeiro, Brazil.

III. Activity Description - Workplan

This project will develop experience in: (1) training of school teachers and health personnel on sex education and family planning; (2) information and education of school students and parents on sex education and family planning; and (3) organization and implementation of a health center for adolescents. The activities will be the following:

1. *Training of school teachers in selected regions through participative workshops.*

a. Selection of regional units of the MOH that show a high commitment and achievement of results in previous activities carried out under the Program.

b. Establish intersectoral teams from the MOH and the MOE in each selected region to prepare methodological teaching guides, according to their regional cultural characteristics.

c. Validación, edición e impresión de las guías metodológicas y de material educativo previamente desarrollado.

d. Capacitación de profesores, a través de talleres, en el uso de las guías metodológicas y el material educativo.

e. Seguimiento y evaluación de la capacitación.

f. Propuesta de expansión.

2. *Información y Educación de Padres:*

a. Desarrollo de un modelo de capacitación para la educación de padres en educación sexual y planificación familiar, a través del personal de salud que trabaja en los servicios del MINSA.

b. Desarrollo de un módulo de capacitación para capacitadores en educación de padres en educación sexual y planificación familiar.

c. Impresión de materiales de capacitación.

d. Selección de centros de salud para implementar actividades educativas para padres.

e. Conducción de talleres de capacitación para profesionales de salud de centros seleccionados.

f. Seguimiento y evaluación de la capacitación.

g. Preparación de una propuesta sobre la estrategia general.

3. *Organización e Implementación de Centros de Salud para Adolescentes en Hospitales Especializados:*

a. Visita de observación a centro modelo en Río de Janeiro, Brasil.

b. Informe sobre factibilidad, necesidad y propuesta para un centro nacional.

c. Validation, editing and printing of the methodological guidelines and educational materials previously developed.

d. Training of teachers, through workshops, in the use of the methodological guidelines and educational material.

e. Follow-up and evaluation of the training.

f. Proposal for expansion.

2. *Information and Education of Parents:*

a. Development of a model for educating parents in sex education and family planning, through health personnel working in MOH health services.

b. Development of a training module for trainers in parent education in sex education and family planning.

c. Printing of training materials.

d. Selection of health centers to implement educational activities for parents.

e. Conduct training workshops for health professionals of selected health centers.

f. Monitor and evaluate training activities.

g. Preparation of a general strategy proposal.

3. *Organization and Implementation of Centers for Adolescent Health in Specialized Hospitals:*

a. Observational visit to a model center in Rio de Janeiro, Brazil.

b. Report on feasibility, needs and a proposal for a national center.

IV. Reportes

El MINSA, el Beneficiario, acuerda presentar un informe en marzo y un informe final al término del Convenio que incluyan la siguiente información:

1. Regiones seleccionadas
2. Número de talleres realizados
3. Número y tipo de profesionales capacitados por región
4. Número y tipo de material educativo elaborado, impreso y distribuido
5. Número de estudiantes y profesores informados
6. Lecciones aprendidas y propuesta de futuras acciones (sólo en el reporte final)
7. El MINSA también adjuntará un juego de los materiales desarrollados bajo este proyecto.

V. Responsabilidad de las Partes

USAID

USAID proporcionará financiación de acuerdo con el presupuesto para colaborar en llevar a cabo las actividades anteriormente descritas, dentro de los límites del Artículo VI y de conformidad con las disposiciones establecidas en el Adjunto B, Disposiciones Básicas.

Ministerio de Salud (MINSA)

El MINSA asumirá la responsabilidad total de la organización, ejecución y coordinación de las actividades descritas en la Sección III, y presentación de los informes descritos en la Sección IV. Asimismo, el MINSA conjuntamente con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica del Ministerio de la Presidencia, tendrán la responsabilidad de monitorear y evaluar el Proyecto en representación del Gobierno del Perú. Estas actividades se llevarán a cabo dentro de la Fecha de Terminación de Asistencia a la Actividad.

El MINSA proporcionará el personal y apoyo logístico necesarios para llevar a cabo las actividades antes mencionadas. El equivalente de los recursos del MINSA no será menor de \$30,000 incluyendo los costos sufragados "en especie".

VI. Presupuesto

IV. Reporting

The MOH, the Grantee, agrees to submit a report in March and a final report by the Agreement completion date, which include the following information:

1. Regions selected
2. Number of workshops conducted
3. Number and type of professionals trained by region
4. Number and type of educational materials prepared, printed and distributed
5. Number of students and parents informed
6. Lessons learned and proposed future actions (only in the final report)
7. The MOH will also submit a set of materials developed under this project.

V. Responsibilities of the Parties

USAID

USAID will provide financing in accordance with the budget below to assist in carrying out the aforementioned activities, within the maximum limitation as set forth in Article VI and in accordance with the provisions as set out in Attachment B, Standard Provisions.

Ministry of Health (MOH)

The MOH will assume overall responsibility for the organization, execution and coordination of the activities described in Section III, and presentation of the reports described in Section IV. The MOH, jointly with the Executive Secretariat of Technical Cooperation of the Ministry of the Presidency, will have monitoring and evaluation responsibilities for the GOP. The activities will be carried out within the Activity Assistance Completion Date.

The Ministry of Health will provide necessary administrative and logistical support to carry out the aforementioned activities. The resources provided by MINSA will be not less than the equivalent of \$30,000 including costs borne on an "in-kind basis."

VI. Budget

PRESUPUESTO

Donación USAID	Contribución GDP	TOTAL
1. Salarios Consultor en Educación Sexual 4,000 Consultor en Educación de Adultos 3,000 Consultor en Estadísticas y Evaluación <u>2,200</u> SUB-TOTAL 9,200		
2. Material Educativo Impresión de Guías Metodológicas 4,000 Impresión de manuales para profesores 13,000 Impresión de módulo para educación de padres <u>4,000</u> SUB-TOTAL 21,000		
3. Talleres de capacitación Preparación de Guías Metodológicas -7 Talleres x \$100 700 Capacitación de Profesores -7 Talleres x 40 participantes x \$1,100/taller 7,700 Capacitación de Capacitadores -1 Taller x 12 participantes <u>1,000</u> SUB-TOTAL 9,400		
4. Viajes y Gastos Relacionados Visita a Centros de Adolescentes -Viaje a Rio de Janeiro x 5 días x 2 personas 3,500 Viaje para la preparación de guías metodológicas -4 zonas fuera de Lima, 3 zonas en Lima, \$300/zona 1,200 Viaje para la capacitación de profesores -4 zonas fuera de Lima, 3 en Lima, \$300/zona <u>1,200</u> SUB-TOTAL 5,900		
5. Transporte Local 11 meses x \$60/mes 660		
6. Equipos y Gastos de Oficina Alquiler de computadora, fax y fotocopidora 4,300 Materiales de oficina <u>1,540</u> SUB-TOTAL 5,840		
COSTO TOTAL DEL PROYECTO	30,000	82,000

BUDGET

USAID Grant		GOP Contribution	TOTAL
1. Fees			
Consultant on Sex Education	4,000		
Consultant on Adult Education	3,000		
Consultant on Statistics and Evaluation	<u>2,200</u>		
SUB-TOTAL	9,200		
2. Educational Material			
Printing of Methodological guides	4,000		
Printing of handbooks for teachers	13,000		
Printing of Educational Module for parents	<u>4,000</u>		
SUB-TOTAL	21,000		
3. Training Workshops			
Preparation of Methodological Guidelines			
-7 Workshops x \$100	700		
Training of Teachers			
-7 Workshops x 40 participants x \$1,100/workshop	7,700		
Training of Trainers			
-1 Workshop x 12 participants	<u>1,000</u>		
SUB-TOTAL	9,400		
4. Travel and Related Expenses			
Visit to Youth Health Centers			
-Trip to Rio de Janeiro x 5 days x 2 persons	3,500		
Trip for the preparation of methodological guides			
-4 zones out of Lima, 3 zones in Lima, \$300/zone	1,200		
Trip for teachers training			
-4 zones out of lima, 3 in Lima, \$300/zone	<u>1,200</u>		
SUB-TOTAL	5,900		
5. Local Transportation			
11 months x \$60/month	660		
6. Equipment and Office Expenses			
Computer, fax and photocopy machine rental	4,300		
Office materials	<u>1,540</u>		
SUB-TOTAL	5,840		
TOTAL PROJECT COST	52,000	30,000	82,000

VII. Disposiciones Especiales

Para todos los fines pertinentes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que tenga a su cargo o que interinamente ocupe el cargo de Ministro de Salud, y USAID estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente este a cargo de la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante notificación por escrito, designar a otros representantes para todos los fines con excepción de las enmiendas a este Convenio.

Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsímil de sus firmas, serán presentados a USAID la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en lo que se refiera a la implementación de este Convenio, hasta el recibo de una notificación escrita derogando la autoridad de los mismos.

VIII. Disposiciones Fiscales

USAID hará desembolsos bajo este Convenio mediante adelantos al Donatario. El Donatario deberá presentar un Voucher (Formato 1034) en original y tres copias solicitando los fondos requeridos de acuerdo con las categorías del presupuesto para cubrir las necesidades de un periodo de treinta días. El Donatario puede solicitar adelantos adicionales hasta el total de la Donación a intervalos de treinta días o con más frecuencia en caso de requerirlo, presentando un Voucher (original y tres copias). El Donatario liquidará todos los adelantos a más tardar treinta días después de haber completado las actividades mediante la presentación de un Voucher "No Pagar" en original y tres copias en la cantidad de gastos incurridos acompañado con los documentos sustentatorios.

VII. Special Provisions

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister of Health, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes except amending this Agreement.

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signature, will be provided to USAID which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

VIII. Fiscal Provisions

USAID will disburse funds under this Agreement by making periodic advances to the Grantee. The Grantee will submit a Voucher (Standard Form 1034) in original and three copies requesting the funds required by Budget Categories for the initial thirty-day period. The Grantee may request additional advances up to the total amount of the Grant every thirty days or sooner if needed by submitting a Voucher (original and three copies). The Grantee will liquidate all advances not later than 30 days after completion of the activities by submitting a No-Pay Voucher using Voucher Form 1034 (in original and three copies) in the amount of the expenditures incurred accompanied by supporting documentation.

ANEXO B

DISPOSICIONES BASICAS

A. La referencia a "este Convenio" significa el Convenio de Proyecto original según fuera modificado por cualesquiera revisiones que hayan entrado en vigor. La referencia a "país colaborador" significa el país o territorio del Gobierno del Perú (GDP).

B. (1) La USAID proporcionará la cantidad que se especifica en el Casillero 3 de este Convenio, en la medida necesaria para el Proyecto, según se describe en el Anexo A.

(2) El GDP proporcionará la cantidad que se especifica en el Casillero 4 de este Convenio, en la medida necesaria para el Proyecto, según se describe en el Anexo A. El GDP también proporcionará, o hará los arreglos necesarios para proporcionar, contribuciones de bienes, servicios, instalaciones y fondos necesarios para realizar el Proyecto, según se especifique en el Anexo A.

C. La USAID y el GDP pueden obtener la ayuda de otros organismos públicos y privados en el cumplimiento de sus respectivas obligaciones bajo este Convenio. Las dos partes pueden acordar en recibir de otros organismos públicos y privados contribuciones de bienes, servicios, instalaciones y fondos para los propósitos de este Convenio y pueden acordar la participación de susodicha tercera parte en las actividades bajo el presente Convenio.

D. Salvo que en el presente Convenio se especifique lo contrario o se acuerde posteriormente por las partes, todas las contribuciones de las partes de conformidad con este Convenio, se aportarán antes o en la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto, o en la fecha enmendada. Una contribución

ANNEX B

STANDARD PROVISIONS

A. Reference to "this Agreement" means the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect. Reference to "cooperating country" means the country or territory of the Grantee.

B. (1) USAID will make available the amount specified in Block 3 of this Agreement, as necessary for the Project, as may be further described in Annex A.

(2) The Grantee will make available the amount specified in Block 4 of this Agreement, as necessary for the Project, as may further be described in Annex A. The Grantee will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the Project as specified in Annex A.

C. USAID and the Grantee may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Agreement.

D. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the parties, all contributions of the parties pursuant to this Agreement shall be made on or before the Project Assistance Completion Date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the services have been

de bienes o servicios se considerará efectuada cuando los servicios hayan sido proporcionados y los bienes suministrados según como se contemple en este Convenio. El desembolso de fondos se podrá efectuar después de la contribución final, pero la USAID no será requerida de desembolsar fondos después de los nueve meses subsiguientes a la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto (Casillero 5 de este Convenio) o a la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto acordada por las partes.

E. La adquisición de materiales y servicios que serán financiados total o parcialmente por la USAID podrá llevarse a cabo (cuando así lo exigen los procedimientos de la USAID) solamente de conformidad con los formularios "Project Implementation Orders" (PIOs) emitidos por la USAID.

F. Salvo que se especifique lo contrario en el documento de adquisición o en la Carta de Ejecución del Proyecto (CEP), la adquisición de materiales importados específicamente para las actividades de este Convenio y financiadas con la contribución de la USAID a que se hace referencia en el Casillero 3 de este Convenio, se ajustará a lo estipulado en la Disposición 1 de la USAID.

G. Salvo que las partes especifiquen lo contrario o que se especifique lo contrario en el documento de adquisición o en el "Project Implementation Order" (PIO), el título de toda propiedad adquirida mediante financiamiento de USAID como se especifica en el Casillero 3 de este Convenio, será del GDP, o entidad pública o privada que el GDP autorice.

H. (a) Cualesquier recursos financiados bajo la donación, a menos que USAID acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados al Proyecto hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de

performed and the goods furnished as contemplated in this Agreement. Disbursement of funds may take place after final contributions have been made, but USAID shall not be required to disburse funds hereunder after the expiration of nine months following the estimated Project Assistance Completion Date (Block 5 of this Agreement) or any amended Project Assistance Completion Date specified.

E. The procurement of commodities and services to be financed in whole or in part by USAID may (where so required by USAID procedures) be undertaken only pursuant to Project Implementation Orders (PIOs) issued by USAID.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO or Project Implementation Letter (PIL), the procurement of commodities imported specifically for the Project and financed with the USAID contribution referred to in Block 3 of this Agreement shall be subject to the provisions of USAID Regulation 1.

G. Unless otherwise agreed by the parties or otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by USAID pursuant to Block 3 of this Agreement shall be in the Grantee, or such public or private agency as it may authorize.

H. (a) Any resources financed under the Grant, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Project until the completion or termination of the Project, and thereafter (as well as during any period of suspension of the

suspensión del proyecto) se emplearán de modo que se puedan ampliar los objetivos que se esperan lograr en la ejecución del Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo la Donación, a menos que USAID pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de USAID vigente en la fecha de tal utilización.

(c) Cualquier fondo proporcionado a cualquiera de las partes de conformidad con este Convenio que no sea usado de acuerdo con este Convenio, deberá ser devuelto a la parte que llevó a cabo la financiación.

(d) Cualquier interés u otros ingresos sobre los fondos proporcionados por USAID al Donatario bajo este Convenio serán reembolsados a USAID por el Donatario.

I. (1) Si la USAID y cualquier organización pública o privada que proporcionen materiales por medio de la financiación de la USAID para las actividades en el país colaborador aquí señaladas, bajo las leyes, reglamentos o procedimientos administrativos del país colaborador, están sujetas al pago de derechos aduaneros e impuestos de importación gravados sobre los materiales importados al país colaborador con el propósito de cumplir con este Convenio, el Donatario abonará estos derechos e impuestos, a menos que cualquier acuerdo internacional pertinente disponga su exención.

(2) Si cualquier personal (salvo los ciudadanos y residentes del país colaborador), bien sean funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos, o

project) will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the USAID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

(c) Any funds provided to either party pursuant to this Agreement which are not used in accordance with this Agreement, shall be refunded to the party providing the funds.

(d) Any interest or other earnings on funds provided by USAID to the Grantee under this Agreement will be returned to USAID by the Grantee.

I. (1) If USAID and any public or private organization furnishing commodities through USAID financing for operations hereunder in the cooperating country, is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for customs, duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Agreement, the Grantee will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of

empleados de organizaciones públicas o privadas bajo contrato o individuos bajo contrato con USAID, el Donatario o cualquier otro organismo autorizado por este último que se encuentren en el Perú para prestar los servicios que la USAID ha acordado proporcionar o financiar bajo este Convenio, está sujeto, bajo las leyes, reglamentos o procedimientos administrativos del país colaborador, a pagar impuestos sobre la renta o impuestos del seguro social con respecto a las ganancias al Gobierno de los Estados Unidos, a pagar impuestos sobre propiedad de uso personal, o a pagar aranceles o derechos de aduana sobre bienes personales y enseres importados al país colaborador para su uso personal y el de los miembros de sus familias (excepto aquellos bienes personales o enseres que dichas personas vendan en el país colaborador) o cualquier firma, no residente en el país colaborador, está sujeta al pago de impuestos respecto a ingresos, recibos, o cualquier otro impuesto por el trabajo que la USAID ha acordado financiar bajo este Convenio, el Donatario abonará dichos impuestos, aranceles o derechos de aduana, a menos que cualquier acuerdo internacional pertinente disponga su exención.

J. Si los fondos proporcionados por la USAID son introducidos al país colaborador por la USAID o cualquier organismo público o privado para el propósito de cumplir con las obligaciones de la USAID contraídas de conformidad con este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios para que los fondos sean convertibles a la moneda del país colaborador al tipo de cambio más alto que al momento de la conversión no sea ilícito en el país colaborador.

K. La USAID desembolsará fondos y llevará a cabo actividades de conformidad con este Convenio, ateniéndose siempre a las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos.

public or private organizations under contract with, or individuals under contract with USAID, the Grantee or any agency authorized by the Grantee, who are present in the cooperating country to provide services which USAID has agreed to furnish or finance under this Agreement, are under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperative country, liable for income and social security taxes with respect to income which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country) or if any firm, not normally resident in the cooperating country, is liable for income, receipts, or other taxes on work financed by USAID hereunder, the grantee will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

J. If funds provided by USAID are introduced into the cooperating country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

K. USAID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

L. Las dos partes en todo momento tendrán el derecho de observar las actividades que se lleven a cabo bajo este Convenio. Cualquiera de las dos partes, durante la duración del proyecto y por espacio de tres años subsiguientes a la terminación del mismo, tendrán además el derecho de (1) examinar cualesquiera de los bienes obtenidos por medio de la financiación por esa parte bajo este Convenio, sea cual fuere la ubicación de los mismos, y (2) inspeccionar y revisar los libros y la contabilidad relacionados con los fondos que tal parte haya proporcionado, o con cualesquiera bienes o servicios contratados por medio de financiación por dicha parte bajo este Convenio, sea cual fuere el lugar donde se ubiquen y conserven tales libros. Cada parte, al disponer la venta o enajenación de cualquier bien obtenido por medio de financiación por la otra parte bajo este Convenio, garantizará que los derechos de examen, inspección y revisión descritos en la frase anterior quedan reservados a la parte que llevó a cabo la financiación.

M. La USAID y el Donatario deberán, cada uno, proporcionar a otro la información que sea necesaria para determinar la naturaleza y el alcance de las operaciones bajo este Convenio y para evaluar la eficacia de las mismas.

N. (a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Perú con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Perú por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Perú, si (i) Perú no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que los objetivos

L. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Either party during the term of the Project and for three years after the completion of the Project shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by the party under this Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

M. USAID and the Grantee shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

N. (a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party thirty (30) days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving Peru thirty (30) days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving Peru written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving Peru written notice, if (i) Peru fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the objectives of the project or the assistance program will be attained or that

del proyecto o del programa de ayuda puedan ser realizados o que Perú pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso por parte de USAID estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Proyecto, o la parte suspendida o terminada del Proyecto, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo la Donación o bajo la porción aplicable de la Donación, sean transferidos USAID, si los bienes son de una fuente fuera del territorio del Perú, si están aún en estado de entrega y no han sido desembarcados en ningún puerto del territorio del Perú.

O. Para asistir al Donatario en la ejecución de las actividades, USAID, temporalmente, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las partes también podrán utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

Peru will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement by USAID would be in violation of the legislation governing USAID

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Project, or to the suspended or terminated portion of the project, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Grant, or under the applicable portion of the Grant, be transferred to USAID if the goods are from a source outside Peru's territory, are in a deliverable state and have not been off loaded in ports of entry of Peru's territory.

O. To assist in the implementation of the Project, USAID, from time to time, may issue PILs that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon PILs to confirm and record their mutual understanding on aspect of the implementation of this Agreement.

P. El Donatario acuerda ceder a USAID a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado, del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

P. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.